

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Лингвистика и межкультурная коммуникация
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара
2025

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Лингвистика и межкультурная коммуникация», утверждённой 16 апреля 2025 года;
- рабочим учебным планом по программе магистратуры направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профилю «Лингвистика и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 16 апреля 2025 года, протокол № 04/25.

Разработчик программы: Молчкова Л. В., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.04.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 17 февраля 2025 года, протокол № 7.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практика перевода (английский язык)» – сформировать у обучающихся системное представление о теории и практике перевода текстов различной тематической направленности.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с компетенциями и правовым статусом переводчика; с современными системами машинного и автоматизированного перевода; с основными требованиями к качеству перевода и основными этапами перевода;
- научить обучающихся основам перевода устных и письменных текстов различной тематической направленности.

1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.О.09

Курс и семестр освоения дисциплины: 2 курс, 4 семестр

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Знает лингвокультурную специфику речевой деятельности носителей изучаемого языка, социокультурные и этические нормы коммуникации в иноязычном обществе	Вступает в межъязыковое взаимодействие с носителями изучаемого языка в рамках профессиональной коммуникации
	ОПК-5.2. Умеет анализировать коммуникативные намерения собеседника и извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию	
	ОПК-5.3. Имеет практический опыт перевода текстов с иностранного языка на родной и практический опыт взаимодействия с носителями изучаемого языка	

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:		СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П			
4 семестр	48	–	48	123	зачёт с оценкой	180/5
Итого:	48	–	48	123	9	180/5

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов		
	Л	П	СР
Профессиональная компетентность и правовой статус переводчика		2	11
Современные системы машинного и автоматизированного перевода		2	12
Предпереводческий и постпереводческий анализ		2	12
Характеристики качественного перевода		2	12
Перевод деловых и экономических текстов		12	20
Перевод юридических текстов		8	18
Перевод общественно-политических текстов		8	18
Перевод научных и технических текстов		12	20
Всего:	–	48	123

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

3.3. Содержание тематических разделов дисциплины

Раздел 1. Профессиональная компетентность и правовой статус переводчика

Профессиональная компетентность переводчика специальных текстов (коммуникативная компетенция, специальная компетенция, стратегическая компетенция, социальная компетенция, личностная компетенция). Правовой статус переводчика.

Раздел 2. Современные системы машинного и автоматизированного перевода

Современные системы машинного перевода (PROMT Professional 7.0, SYSTRAN, Google Translate, Яндекс. Переводчик, DeepL). Системы автоматизированного перевода

(Smartcat, Memsource, SDL Trados Studio, memoQ). Оценка качества машинного перевода. Практические аспекты работы переводчика с системами машинного и автоматизированного перевода. Алгоритм работы переводчика с машинным переводом.

Раздел 3. Предпереводческий и постпереводческий анализ

Этапы предпереводческого анализа текста. Постпереводческий анализ текста.

Раздел 4. Характеристики качественного перевода

Эквивалентность и адекватность.

Раздел 5. Перевод деловых и экономических текстов

Жанрово-стилистические особенности англоязычных деловых и экономических текстов. Лексические проблемы перевода делового или экономического текста. Терминология экономики, финансов и бизнеса.

Раздел 6. Перевод юридических текстов

Жанрово-стилистические особенности англоязычных юридических текстов. Лексические проблемы перевода юридического текста. Юридическая терминология.

Раздел 7. Перевод общественно-политических текстов

Жанрово-стилистические особенности англоязычных общественно-политических текстов. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста. Общественно-политическая терминология.

Раздел 8. Перевод научных и технических текстов

Жанрово-стилистические особенности англоязычных научных и технических текстов. Лексические проблемы перевода научного или технического текста. Научно-техническая терминология.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебная литература, в том числе:

4.1.1. Основная

1. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях : английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2016. – 154 с. : схем., табл., ил. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=690012>.
2. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549>.
3. Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202>.

4.1.2. Дополнительная

1. Бутусова, А. С. Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие : [16+] / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2021. – 107 с. : ил., табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=698672>.
2. Евсюкова, Т. В. Профессионально ориентированный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 79 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682181>.
3. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001>.
4. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>.
5. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод : учебное пособие : [16+] / Е. С. Николаева ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 88 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711216>.
6. Устиновская, А. А. Теория и практика художественного перевода в российской традиции : учебное пособие : [16+] / А. А. Устиновская. – Москва : Директ-Медиа, 2024. – 88 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=712246>.

4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://biblioclub.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp	Открытый ресурс
Словарь Мультитран	https://www.multitran.com/	Открытый ресурс

4.3. Сетевые ресурсы

Наименование ресурса	Адрес
Яндекс Переводчик	https://translate.yandex.ru/
Google Translate	https://translate.google.com/
DeepL	https://www.deepl.com/ru/translator

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

5.1. Оценочные средства, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1. Знает лингвокультурную специфику речевой деятельности носителей изучаемого языка, социокультурные и этические нормы коммуникации в иноязычном обществе	Вступает в межъязыковое взаимодействие с носителями изучаемого языка в рамках профессиональной коммуникации	Текущий контроль: устный опрос, доклад. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
	ОПК-5.2. Умеет анализировать коммуникативные намерения собеседника и извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию		
	ОПК-5.3. Имеет практический опыт перевода текстов с иностранного языка на родной и практический опыт взаимодействия с носителями изучаемого языка		

5.2. Оценочные средства для текущего контроля

5.2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям

Профессиональная компетентность и правовой статус переводчика

1. Составляющие профессиональной компетенции переводчика.
2. Содержание понятий коммуникативная компетенция, специальная компетенция, стратегическая компетенция, социальная компетенция, личностная компетенция.
3. Правовой статус переводчика.

Современные системы машинного и автоматизированного перевода

1. Современные системы машинного перевода (PROMT Professional 7.0, SYSTRAN, Google Translate, Яндекс. Переводчик, DeepL).
2. Системы автоматизированного перевода (Smartcat, Memsource, SDL Trados Studio, memoQ). Проблема оценки качества машинного перевода.
3. Практические аспекты работы переводчика с системами машинного и автоматизированного перевода.
4. Алгоритм работы переводчика с машинным переводом.

Предпереводческий и постпереводческий анализ

1. Этапы предпереводческого анализа текста.
2. Компоненты постпереводческого анализа текста.
3. Постпереводческий анализ и редактирование.

Характеристики качественного перевода

1. Понятие эквивалентности перевода.
2. Уровни эквивалентности перевода.
3. Понятие адекватности перевода.
4. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности перевода.

Перевод деловых и экономических текстов

1. Предпереводческий анализ деловых и экономических текстов.
2. Жанрово-стилистические особенности англоязычных деловых и экономических текстов. Лексические проблемы перевода делового или экономического текста.
3. Терминология экономики, финансов и бизнеса.
4. Доминанты перевода деловых и экономических текстов.

Перевод юридических текстов

1. Предпереводческий анализ юридических текстов.
2. Жанрово-стилистические особенности англоязычных юридических текстов.
3. Лексические проблемы перевода юридического текста.
4. Юридическая терминология.
5. Доминанты перевода юридических текстов.

Перевод общественно-политических текстов

1. Предпереводческий анализ общественно-политических текстов.
2. Жанрово-стилистические особенности англоязычных общественно-политических текстов. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста.
3. Общественно-политическая терминология.
4. Доминанты перевода общественно-политических текстов.

Перевод научных и технических текстов

1. Предпереводческий анализ научных и технических текстов.
2. Жанрово-стилистические особенности англоязычных научных и технических текстов. Лексические проблемы перевода научного или технического текста.
3. Научно-техническая терминология.
4. Доминанты перевода научных и технических текстов.

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов

5.2.2. Темы докладов

1. Система машинного перевода PROMT Professional 7.0.
2. Система машинного перевода SYSTRAN.
3. Система машинного перевода Google Translate.
4. Система машинного перевода Яндекс. Переводчик.
5. Система машинного перевода DeepL.
6. Система автоматизированного перевода Smartcat.
7. Система автоматизированного перевода Memsource.
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados Studio.
9. Система автоматизированного перевода memoQ.
10. Профессиональный стандарт в области перевода.
11. Правила оказания переводческих услуг.
12. Виды лингвистических услуг по переводу.
13. Показатели качества письменного перевода.
14. Классификация ошибок письменного перевода.
15. Профессиональная компетенция переводчика и её составляющие.
16. Типы поставщиков переводческих услуг.
17. Единицы измерения объёмов работ по письменному переводу.
18. Виды лингвистических услуг при переводе.

Шкала и критерии оценки доклада

Критерии	Показатели	Баллы
1. Степень раскрытия сущности проблемы	<ul style="list-style-type: none"> – соответствие теме доклада; – полнота и глубина раскрытия основных понятий; – умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; – умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы. 	70
2. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"> – круг, полнота использования литературных источников по теме; – привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.). 	15
3. Изложение	<ul style="list-style-type: none"> – литературный стиль. 	15

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

5.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

5.3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

ОПК-5.1-13. Прочитайте текст и установите соответствие.

Многообразие средств выражения побудительных высказываний обуславливает широкий спектр форм их репрезентации в речи. Установите соответствие между ситуацией общения и способом выражения смягчённого побуждения, принятым в британской лингвокультуре:

- A. Would you like to go on reading?
 Б. How many guests did you intend to invite over?
 B. Could I make a very brief announcement?
 Г. Would you care to stay with us tonight?

1. requesting
2. asking for permission
3. inviting
4. offering
5. enquiring
6. ordering

A	Б	B	Г

ОПК-5.1-14. Прочитайте текст и установите соответствие.

Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом *colony* и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

- A. France used to send criminals to more than eight years hard labour to the Guiana penal colony.
 Б. I was born in a Crown Colony, and I've lived practically all my life in the colonies.
 B. Surprisingly, my extreme closeness did not alarm the wasp colony.
 Г. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (History of the United States).

1. британская колония
2. первые тринадцать штатов, которые были объединены в федерацию, получившую название Соединенные Штаты Америки.
3. исправительная колония
4. семейство ос

A	Б	B	Г

ОПК-5.1-15. Прочитайте текст и установите соответствие.

Устный перевод является неотъемлемой частью мероприятий международного уровня, деловых переговоров, конференций, выставок. Следовательно, переводчику необходимо знать правила

поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Используя знания национального этикета, установите соответствия между особенностями этикета определённых стран и их жителями.

- А. Приветствие и знакомство сопровождается рукопожатием. Не принято обмениваться поцелуями и целовать руку женщине. При более дружеском общении, в знак приветствия, похлопывают друг друга по спине. Предпочитают общаться с людьми по имени независимо от их возраста и положения.
- Б. В общении с ними стоит держать дистанцию. При знакомстве обниматься не принято. Максимум, что вы можете себе позволить, – это пожать руку. Целоваться в щёку могут только очень близкие друзья.
- В. Приняты поклоны даже между деловыми партнёрами. Если же вам протянули руку для пожатия, не трясите и не сжимайте её в тисках. Принято говорить тихо, спокойно.
- Г. Здесь также больше принят поклон в качестве приветствия, нежели рукопожатие. Поклон своеобразный: левая рука прикладывается к сердцу и делается наклон вперёд всем телом.

1. жители Италии
2. жители Китая
3. жители Северной Америки
4. жители Индии
5. жители Великобритании

А	Б	В	Г

ОПК-5.1-16. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Переведите географические названия с английского на русский. Сделайте необходимые добавления.

Easter Island; The English Channel; The Low Countries; The Gulf of Mexico; Euphrates; The Sea of Marmara; Lake Erie; Venice; Munich; Jerusalem

--

ОПК-5.1-17. Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между наименованиями, принятыми в туристической индустрии (английский вариант) и их эквивалентом (русский вариант):

- А. bed only BO
Б. check in, check out
В. single SNGL
Г. twin TWIN

1. двухместный номер
2. всё включено
3. одноместный номер
4. стандартный номер
5. без питания
6. расчётный час

А	Б	В	Г

--	--	--	--

ОПК-5.1-18. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Прочитайте текст и выберите способ перевода, который был использован для передачи особенностей речи, о которых говорится в данном отрывке:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said “he don’t” and “she don’t” and stuff like that. — Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили «хочут» и «хочете» и всё в таком роде.

- А. компенсация
- Б. буквальный перевод
- В. описательный перевод
- Г. антонимический перевод

ОПК-5.2-13. Прочитайте текст и установите соответствие.

В переводческой практике довольно часто необходимо определить какой именно перевод необходим в каждом конкретном случае. Вот некоторые примеры типов перевода.

- А. По инициативе заказчика требуется полная передача информации, содержащейся в иноязычной газетной публикации, посвящённой политике и экономике.
- Б. По инициативе заказчика требуется выполнить литературный пересказ «Алисы в стране чудес» в упрощённом варианте.
- В. По инициативе заказчика требуется наиболее полная передача контекстуального значения элементов уникального образца эпоса в единицах переводящего языка.

- 1. функциональный перевод
- 2. семантический перевод
- 3. информативный перевод

А	Б	В

ОПК-5.2-14. Прочитайте текст и установите соответствие.

Важно выбрать и применить правильную стратегию при выполнении переводческого заказа.

- А. Театральный режиссёр заказывает перевод пьесы и просит переводчика не тратить время на отшлифовку диалогов, поскольку он ещё не решил, будет ли он вообще ставить эту пьесу, и ему интересно знать, насколько она в принципе сценична, динамична и т.п.
- Б. По инициативе печатного издания осуществляется перевод публицистического текста, изначально созданного в расчёте на восприятие носителей исходного языка.
- В. По инициативе получателя перевода осуществляется

- Г. стратегия коммуникативно-равноценного перевода
- Д. стратегия терциарного перевода
- Е. стратегия переадресации

перевод технических инструкций, знание содержания которых необходимо получателю переводного текста для осуществления его профессиональной деятельности.

А	Б	В

ОПК-5.2-15. Прочитайте текст и установите соответствие.

В работе переводчика необходимо верно понять жанр текста.

- A. – The city council is going to build a new parking site under the park over there.
 – Oh no, why are they going to do that? It's terrible.
 – You think so? I think it's a very good idea, actually.
 – On the contrary, I think it's a disaster.
- B. Professor Jane Jones is one of the leading figures in the field of Social Science Studies, both nationally and internationally and would be an admirable and useful addition to the Academy's Fellowship.
- B. When I worked as a manager in retail, I, of course, felt rewarded with each quality customer relationship we gained. It was challenging, though, to direct the daily workload on top of managing my store's business. Had I used an effective customer management tool like the one I'm going to tell you about today, I know it would have made an impactful difference."
- Г. Sending a smile your way. Have an awesome day! A smile can open a heart faster than a key can open a door. Smiles are free, so don't save them. Brighten the world with your smile.

1. оценка
2. презентация
3. выражение мнения
4. реклама

А	Б	В	Г

ОПК-5.2-16. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Ознакомьтесь с текстом. Определите ведущий тип информации, его коммуникативную цель и выпишите из текста слова или словосочетания, подтверждающие Ваш выбор.

The Three Kingdoms of Cao Wei, Shu Han, and Eastern Wu dominated China from 220 to 280 AD following the end of the Han dynasty. This period was preceded by the Eastern Han dynasty and followed by the Western Jin dynasty. Academically, the periodisation begins with the establishment of Cao Wei in 220 and ends with the conquest of Wu by Jin in 280. The period immediately preceding the Three Kingdoms from 184 to 220 was marked by chaotic infighting among warlords across China as Han authority collapsed. The period from 220 to 263 was marked by a comparatively stable arrangement between Cao Wei, Shu Han, and Eastern Wu. This stability broke down with the conquest of Shu by Wei in 263, followed by the usurpation of Cao Wei by Jin in 266, and ultimately the conquest of Wu by Jin in 280.

--

ОПК-5.2-17. Прочитайте текст и установите последовательность.

Прежде чем приступить к выполнению устного перевода, переводчик получает некоторые сведения о тексте, опираясь на которые, он определяет степень сложности, особенности текста, тематику терминов, приёмы, которые нужно будет применить. Несмотря на дефицит времени, устный переводчик должен руководствоваться определённой стратегией и для её выявления обязательно провести предпереводческий анализ. Для этого Вам необходимо выполнить определённую последовательность действий:

- А. сделать выводы о том, какие из выявленных признаков входят в инвариант и какими средствами они могут передаваться в переводе
- Б. определить источник и специфику реципиента
- В. определить плотность текста
- Г. получить четкое представление о коммуникативном задании
- Д. определить конкретные языковые средства, с которыми придётся работать при переводе текста данного жанра

--

ОПК-5.2-18. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Какой из вариантов правильно отражает коммуникативную цель представленного ниже фрагмента публичного выступления:

There's no doubt that the issue of children and cell phones is a difficult one to resolve. If you have children yourself, however, then it will be a personal issue, one that you will decide for the benefit of your family. But I hope this presentation has helped you think about the advantages and disadvantages of cell phone use for the younger generation and will better enable you to settle on your OWN position.

- А. развлечь
- Б. проинформировать
- В. принести клятву
- Г. призвать аудиторию к действию

--

ОПК-5.3-1. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Выполните перевод текста:

In 1988, Arafat proclaimed an independent Palestinian state on the West Bank and Gaza and told the United Nations that the PLO renounced terrorism. He said the PLO supported the right of all parties to live in peace-Israel included.

In 1993 Arafat and Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin signed the Oslo peace accords that established a framework for an agreement aimed at bringing peace to the region. The accords called for the gradual withdrawal of Israeli troops from Gaza and the West Bank, and the creation of the Palestinian Authority as the Palestinian governing body in occupied territories. Rabin and Arafat were rewarded for their efforts by being named co-winners of Nobel Peace Prize, along with Israeli Foreign Minister Shimon Peres.

The peace process became mired in violence that escalated in September 2000, following a visit by Israeli Likud Party leader Ariel Sharon to the hotly disputed Jerusalem site known as the Temple Mount to Jews and as Haram al-Sharif, or Noble Sanctuary, by Muslims.

Sharon, who went on to unseat Ehud Barak in the 2001 election for Israeli prime minister, has admonished Arafat to reign in Palestinian rock-throwing youths and suicide bombers. Arafat has responded that he cannot control random acts of violence by militant factions and has accused Sharon of escalating the violence.

ОПК-5.3-2. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Выполните перевод текста:

An interview with Joanna Rowling

– Вам не надоело, что Вас постоянно спрашивают, откуда появился Гарри?

– Yes. I get frustrated with myself because you'd think by now I'd have an intelligent or amusing answer to that question, but no I haven't found one yet. The truth is, I do not know where he came from—he walked into my head, fully formed, a scrawny little boy, and I knew he didn't know he was a wizard and I worked backwards from there. I felt this incredible upsurge of excitement about writing the story.

– Говорят, что Ваша первая книга просто пришла к Вам в готовом виде.

– No, Harry came to me. Hogwarts came to me, not in its entirety but many of the characters did come in a kind of ...

– Это было похоже на озарение?

– Yes, it really was. I had this four-hour train journey. It shouldn't have been four hours, but the train was delayed. And Harry was there in my mind. The inhabitants of the castle were there. Harry's scar was there ... It's a very strange thing, but I know I'm not alone in this among writers. It was as though I was given a piece of information and I just had to find out the rest of the information. It wasn't really as though I was inventing it. I was working backwards and forwards to see what must have happened.

– Вы как будто отдернули занавес, а за ним...

– But no, it didn't come to me all at once. They are fairly complex plots at times, and it took a couple of years to work out the whole thing properly.

– Вы собираете идеи? Писатели постоянно что-то записывают и бормочут: прекрасная идея. Это и Ваш метод?

– Yeah. I actually had an idea this morning as I got out of bed. Suddenly I thought, oh, that's how we could do it. So, yes, it's wonderful when that happens, when it just comes to you.

– Некоторые говорят, что хорошие герои скучны, а злые всегда интереснее. Как в «Потерянном рае» Мильтона: Бог—зануда, а Дьявол—увлекательный персонаж.

– Well, Harry is good. I personally do not find Harry boring at all. He has his faults. Ron and Hermione are very good characters... but no, I'm not bored by goodness.

ОПК-5.3-3. Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.

Выберите этап работы над текстом, на котором определяется стратегия письменного перевода. Обоснуйте свой выбор.

А. постредактирование

Б. перевод

В. предпереводческий анализ

Г. поиск аналогичных текстов

ОПК-5.3-4. Прочитайте текст и установите соответствие.

При осуществлении устного перевода необходимо владеть навыком компрессии. Применение речевой компрессии обеспечивает переводчику контроль над временем. Речевая компрессия – это свёртывание информации, умение выделять главное. Установите соответствие между английскими предложениями, словосочетаниями в официально-деловом стиле и выполненной компрессией, применяемой в ситуации устного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм:

- | | |
|---|---|
| А. I hate his behaving in this way.
Б. These merges don't constitute an endgame; the industry is not shrinking.
В. Such a policy may ruin the company...
Г. I want to pay tribute to your company... | 1. Слияние компаний не следует рассматривать как признак упадка отрасли.
2. Это может разорить компанию...
3. Благодарю вашу организацию...
4. Мне не нравится его поведение.
5. Хочу заплатить дань твоей компании |
|---|---|

А	Б	В	Г

ОПК-5.3-5. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Выполните перевод с листа в соответствии с нормами лексической эквивалентности, учитывая грамматические и стилистические нормы текста перевода:

The protracted dispute goes back long before the 1917 Balfour Declaration and the U.N. partition of Palestine set the stage for Zionist leader David Ben-Gurion to declare Israel a state on May 14, 1948. The region-bounded on the east by the Jordan River, on the west by the Mediterranean Sea, on the north by Lebanon and on the south by the Sinai Peninsula-has been the scene of bitter struggle for millennia.

The status of Jerusalem is one of the most contentious issues in the Israeli-Palestinian peace talks. Ground zero in the dispute is a hill in Jerusalem known to Jews as the Temple Mount and to Muslims as the Haram al-Sharif, or the Noble Sanctuary. That precious piece of real estate is believed to contain the ruins of Judaism's holiest temple, on top of which stands the Dome of the Rock and the Al-Aqsa mosque, Islam's third holiest site. The terms of the U.N. partition of 1947 call for Jerusalem to be an international city shared between a Jewish and Palestinian state. But Israel annexed West Jerusalem after its war of independence and East Jerusalem-which includes the Dome of the Rock-in 1967. East Jerusalem is primarily populated by Arabs and West Jerusalem by Jewish residents.

--

ОПК-5.3-6. Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ.

Прочитайте текст и выполните его перевод:

Has it come to this?

If only the Golden State could get the government it deserves.

Next week's recall election, in which Californians will decide whether to sack their Democratic governor and replace him with someone more to their liking, may look like a circus. But it is no joke. This election is taking place in the most dynamic part of the world's most powerful country. It is also happening in a state that sets trends—from Reaganism to referendums—that ripple not just across America but across the world.

--

5.3.2. Ключи к контрольным заданиям

ОПК-5.1-13	A6B5B1Г3
ОПК-5.1-14	A3B1B4Г2
ОПК-5.1-15	A3B5B2Г4
ОПК-5.1-16	остров Пасхи; пролив Ла-Манш; Нидерланды; Мексиканский залив; река Евфрат; Мраморное море; озеро Эри; Венеция; Мюнхен; Иерусалим
ОПК-5.1-17	A5B6B3Г1
ОПК-5.1-18	A
ОПК-5.2-13	A3B1B2
ОПК-5.2-14	A2B3B1
ОПК-5.2-15	A3B1B2Г4
ОПК-5.2-16	Коммуникативная цель текста – рассказать о периоде Троецарствия в истории Китая. Ведущий типа информации – когнитивная. The Three Kingdoms, Cao Wei, Shu Han, and Eastern Wu, from 220 to 280 AD, in 280, in 280.
ОПК-5.2-17	БГДА
ОПК-5.2-18	Г
ОПК-5.3-1	В 1988 году Арафат провозгласил независимое палестинское государство на Западном берегу и в секторе Газа и заявил в ООН, что ООП отказывается от терроризма. Он сказал, что ООП поддерживает право всех сторон жить в мире, в том числе и Израиля. В 1993 году Арафат и премьер-министр Израиля Ицхак Рабин подписали в Осло мирные соглашения, которые заложили основу для договорённости, направленной на установление мира в регионе. Соглашения предусматривали постепенный вывод израильских войск из сектора Газа и с Западного берега реки Иордан, а также создание Палестинской автономии в качестве палестинского органа управления на оккупированных территориях. Рабин и Арафат были вознаграждены за свои усилия, став лауреатами Нобелевской премии мира вместе с министром иностранных дел Израиля Шимоном Пересом. Мирный процесс погряз в насилии, которое обострилось в сентябре 2000 года после визита лидера израильской партии Ликуд Ариэля Шарона в спорное место в Иерусалиме, известное как Храмовая гора для евреев и как Харам аш-Шариф, или Благодородное святилище, для мусульман. Шарон, который в 2001 году опередил Эхуда Барака на выборах премьер-министра Израиля, призвал Арафата обуздать палестинских подростков, бросающих камни, и террористов-смертников. Арафат ответил, что не может контролировать случайные акты насилия со стороны воинствующих

	группировок, и обвинил Шарона в эскалации насилия.
ОПК-5.3-2	<p>– Aren't you tired of being constantly asked where Harry came from?</p> <p>– Да. Я расстраиваюсь из-за того, что, казалось бы, у меня уже есть умный или забавный ответ на этот вопрос, но нет, я до сих пор его не нашла. По правде говоря, я не знаю, откуда он взялся. Он пришёл мне в голову полностью сформировавшимся, тощим мальчишкой, и я поняла, что он не знал, что он волшебник, а дальше я работала в обратном направлении. Я чувствовала невероятный прилив воодушевления, когда писала эту историю.</p> <p>– They say your first book just came to you ready-made.</p> <p>– Нет, Гарри пришёл ко мне. Хогвартс пришёл ко мне, не целиком, но многие персонажи пришли как бы сами собой...</p> <p>– Was it like an epiphany?</p> <p>– Да, это действительно было так. Я четыре часа ехала на поезде. Поездка не должна была длиться четыре часа, но поезд задержался. И Гарри был там, в моем воображении. Обитатели замка были там. Шрам Гарри был там... Это очень странно, но я знаю, что я не одинока в этом среди писателей. Как будто мне дали кусочек информации, и я просто должна была узнать остальную информацию. Это не было похоже на то, как если бы я придумывала всё сама. Я двигалась вперёд и назад, чтобы понять, что должно было произойти.</p> <p>– It was as if you pulled back the curtain, and behind it...</p> <p>– Нет, это не пришло ко мне в голову сразу. Порой это довольно сложные сюжеты, и мне потребовалось несколько лет, чтобы как следует всё продумать.</p> <p>– Do you collect ideas? Writers are always writing things down and muttering: great idea. Is that your method?</p> <p>– Да. Сегодня утром мне пришла в голову идея, когда я вставала с постели. Внезапно я подумала: о, вот как мы можем это сделать. Так что да, замечательно, когда такое случается, когда это просто приходит к тебе.</p> <p>– Some people say that good characters are boring, and evil characters are always more interesting. Like in Milton's <i>Paradise Lost</i>. Milton: God's a bore, and the Devil's a fascinating character.</p> <p>– Ну, Гарри хорош. Лично мне Гарри совсем не кажется скучным. У него есть свои недостатки. Рон и Гермиона — очень хорошие персонажи... но нет, мне не скучно от хорошеи.</p>
ОПК-5.3-3	<p>В</p> <p>Предпереводческий анализ определяет стратегию работы с текстом.</p>
ОПК-5.3-4	А4Б1В2Г3
ОПК-5.3-5	<p>Затянувшийся спор возник задолго до принятия Декларации Бальфура 1917 г. и раздела Палестины ООН, который послужил основой для провозглашения лидером сионистов Давидом Бен-Гурионом государства Израиль 14 мая 1948 г. Этот регион, ограниченный на востоке рекой Иордан, на западе Средиземным морем, на севере Ливаном и на юге Синайским полуостровом, был ареной ожесточённой борьбы на протяжении тысячелетий.</p> <p>Статус Иерусалима — один из самых спорных вопросов на израильско-палестинских мирных переговорах. В центре спора находится холм в Иерусалиме, известный евреям как Храмовая гора, а мусульманам — как Харам аш-Шариф, или Благодородное святилище. Считается, что на этом драгоценном участке находятся руины самого святого храма иудаизма, на вершине которого возвышается Купол Скалы и мечеть Аль-Акса, третья святыня ислама. Согласно условиям раздела 1947 года, Иерусалим должен стать международным городом, разделённым между еврейским и палестинским государством. Однако после войны за независимость Израиль аннексировал Западный Иерусалим, а в 1967 году — Восточный Иерусалим, в котором находится Купол Скалы. Восточный</p>

	Иерусалим населяют в основном арабы, а Западный – евреи.
ОПК-5.3-6	<p>Неужели дошло до такого?</p> <p>Если бы только Золотой штат мог получить то правительство, которого он заслуживает.</p> <p>Предстоящие на следующей неделе выборы по отзыву кандидатов, на которых калифорнийцы будут решать, стоит ли отстранять от власти губернатора-демократа и заменять его кем-то более подходящим, могут показаться цирком. Но это не шутка. Эти выборы проходят в самой динамичной части самой могущественной страны мира. Они также проходят в штате, который задает тенденции – от рейганизма до референдумов, – которые распространяются не только по Америке, но и по всему миру.</p>

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

5.3.3. Перечень тем для проверки образовательных результатов на знания (вопросы к зачёту/экзамену, при наличии)

Перевод текстов различных типов. Примеры текстов на перевод:

Юридический текст

Consent by Proprietor of an Earlier Similar Trademark

I. Summary

In a decision of the Intellectual Property Adjudicator (Hearing Officer) dated December 7, 2004, given in connection with Israel trademark application No. 152627 for “CHUNKY” (stylized), in class 30 (“the ‘CHUNKY’ trademark application”), it was held that the consent given by the proprietor of an earlier trademark is not sufficient to enable registration of a similar mark where there exists a likelihood of confusion between the two marks.

II. The Factual Background

During the examination of the “CHUNKY” trademark application, the Israeli Trade Marks Office objected to its registration, inter alia, due to the existence of an earlier registered trademark for “CHUNKY” (word mark) (“the earlier ‘CHUNKY’ trademark”). The Israeli Trade Marks Office was vehement in its refusal to register the “CHUNKY” trademark application, despite the submission of a letter consenting to such registration on behalf of the proprietor of the earlier “CHUNKY” trademark. At the applicant’s request, a hearing was held before the Intellectual Property Adjudicator.

III. The Adjudicator’s Decision

The Adjudicator held that the consent of a proprietor of an earlier trademark to the registration of a later mark may be considered only as an indication with respect to the existence/absence of likelihood of confusion. However, such consent, per se, does not unequivocally prove the absence of any likelihood of confusion. Considerations such as the public interest and the “integrity” of the

Registry—which do not always accord with the interests of a proprietor of an earlier trademark—should also be taken into account. In light of the above, the Adjudicator held that the “CHUNKY” trademark application will be accepted for publication and thereafter registered (subject to oppositions proceedings, if initiated by third parties), provided that a disclaimer is given for the word “CHUNKY” and that a new specification of goods will be provided, in which the goods appearing in the earlier “CHUNKY” trademark will be deleted. Such conditions were designed to remove any likelihood of confusion with the earlier “CHUNKY” trademark. The decision was not appealed.

Научный текст

CBF Measurement

We measured the regional CBF during each of the experimental conditions, on the same day, with a 60-75 min interval between measurements. The CBF was assessed using a single photon tomograph (TOMOMATIC 64, Medimatic, Copenhagen) and intravenous injection of Xenon 133 (2200 Mbeq). Data were collected from three transverse slices, each of 2 cm thickness, parallel and centred at 1,5 and 9 cm above the orbito-meatal plane respectively. The in-plane resolution was about 1.7 cm FWHM. During the 4 min data collection PCO₂ was continuously monitored using a cutaneous electrode and a Kontron 634 PCO₂ monitor. The CBF was calculated according to the Celcis et al. Correct repositioning of the head was obtained using a transparent removable alignment grid for drawing external landmarks on the skin. Mean CBF was calculated in 20 regions of interest (ROI) by means of predefined templates based on anatomical considerations, whose size and localization were adapted to each subject using a custom-made interactive software on a Macintosh II microcomputer with colour monitor. The CBF was calculated according to the Celcis et al. (1981) algorithm. Correct repositioning of the head was obtained using a transparent removable alignment grid for drawing external landmarks on the skin. Mean CBF was calculated in 20 regions of interest (ROI) by means of predefined templates based on anatomical considerations, whose size and localization were adapted to each subject using a custom-made interactive software on a Macintosh II microcomputer with colour monitor. The 20 regions are illustrated in Fig. 1. The two regions in slice 1 (OM + 1 cm) were labelled as the left and right medial-frontal, anterior-middle frontal, posterior-inferior frontal, superior-middle temporal, posterior temporal-occipital, and medial occipital regions for the cortical rim, and as the left and right lenticular and thalamus subcortical regions. The two regions in the OM + 9 cm slice were labelled as left and right superior frontal-parietal regions.

(From P.Celcis, et al., 1991, p. 2256)

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

6.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;

- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

7. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

8.1. Общее

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса. Доступная среда» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

8.2. Оборудование и технические средства обучения

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

8.3. Программное обеспечение

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом